

KINYARWANDA LEGAL TERMINOLOGY

- 1. English and Kinyarwanda legal terms contained in the Law determining the Jurisdiction of Courts – Itegeko rigena ububasha bw’inkiko**

(Law No. 30/2018 of 02/06/2018 determining the Jurisdiction of Courts , OG No. Special of 02/06/2018)

- 1. Organic Law : is a law higher than ordinary law which embodies the principles and rules that govern important legal matters provided in the Constitution**

Itegeko ngenga

- 2. Jurisdiction of Courts: is the authority given by law to a court to try cases and rules on legal matters within particular geographic area or over certain types of legal cases**

Ububasha bw’Inkiko

- 3. Ordinary Courts : Courts dealing with common probate matters. These are the courts exercising a jurisdiction within ordinary/ general law fields. They are the core of the judicial system and deal with major**

part of judicial proceedings, their scope of jurisdiction varies considerably

Inkiko zisanzwe

- 4. Specialised courts: these are courts (bodies within the judicial branch of the government) that generally address one area of law or have specifically defined powers**

Inkiko zihariye

- 5. Supreme Court: It is the highest judicial court in a country or a state**

Urukiko rw'Ikirenga

- 6. Court of Appeal : is the Court beneath the Supreme Court, otherwise it is the second in the hierarchy of Courts. The Court of Appeal has jurisdiction over cases tried at the first and second levels of appeals by the High Court, the Commercial High Court and the Military High Court**

Urukiko rw'Ubujurire

- 7. High Court of the Republic : is the Court beneath the Court of Appeal, the 3rd in the hierarchy of Courts. Apart from hearing civil and criminal case in first**

instance, the High Court of the Republic also has jurisdiction over cases tried at the first and second levels of appeals by the Intermediate Courts

Urukiko rukuru rwa Repubulika

- 8. Higher Instance Courts: is the Court beneath the High Court of the Republic, the 4th in the Hierarchy of Courts. It has first instance jurisdiction over criminal and civil cases and hears appeals in criminal and civil matters against the decisions of Primary Court located within their territorial jurisdiction**

Inkiko zisumbuye

- 9. Specialized chambers at the Intermediate Courts level : refer to additional rooms within the Intermediate Court where designated judges adjudicate disputes arising from particular or specific law fields as provided by the Law.**

Ingereko zihariye mu Nkiko zisumbuye

- 10. Chamber for minors and family: hears at the first instance all cases relating to the minor child interests and family disputes. It also has appellate jurisdiction over all cases relating to the minor child interests heard at the first instance by the Primary Court.**

Urugereko rw'abana n'umuryango

- 11. Chamber for labour and administrative cases: hears at first instance all labour and social security cases and cases involving administrative disputes.**

Urugereko ruburanisha imanza z'umurimo n'iz'ubutegets

- 12. The chamber for economic crimes: hears at the first instance all cases involving economic crimes, such as corruption and related offences, misuse of public property, embezzlement and destruction of public property.**

Urugereko ruburanisha imanza z'ibyaha bimunga ubukungu bw'igihugu

- 13. Lower Instance Courts/Primary Courts : hears at first instance criminal and civil cases determined by the Law and try at first and last instance complaints related to the Abunzi Committees**

Inkiko z'ibanze

- 14. Military Courts: refers to Courts that try members of armies services who are accused of serious breaches of Martial Law**

Inkiko za Gisirikare

- 15. Commercial Courts : refer to Courts that hear business disputes under simplified procedures or Courts that deal with commercial litigations**

Inkiko z'Ubucuruza

- 16. Civil Courts: refer to Courts that handle legal disputes that are not crimes**

Inkiko zica imanza z'imbonezamubano

- 17. Criminal Courts: Courts that have jurisdictions to try and punish offenders against criminal law**

Inkiko zica imanza mpanabyaha

18. Territorial jurisdiction: Jurisdiction over cases arising in or involving persons residing within a defined territory

ububasha bushingiye ku ifasi y'urukiko

19. Material jurisdiction: is the authority of a Court to hear cases of a particular type or cases relating to a specific subject matter

ububasha bushingiye ku kiburanwa

20. Universal jurisdiction: it refers to the ideas that a national Court may prosecute individuals for any serious crime against International Law such as the crime of genocide, crimes against humanity and war crimes regardless where the alleged crime was committed and regardless of the accused's nationality or any other relationship with the prosecuting entity

ububasha bushingiye ku byaha mpuzamahanga

- 21. Superior Council of the Judiciary : the higher council of the judiciary which adopts all the provisions affecting the status of magistrate**

inama nkuru y'ubucamanza

- 22. Judge / Magistrate: civil officer charged with the administration of law**

umucamanza

- 23. Registrars /Court Clerks: is the officer of the Court whose responsibilities include maintaining the records of the Court**

abanditsi b'Urukiko

- 24. Statutes/ Laws : the written laws passed by the legislative arm of the government or other competent public authorities**

amategeko

- 25. Legal provisions : A clause or article in a Statute, or a contract or other legal document**

Ibiteganywa n'amategeko/ingingo z'amategeko

- 26. To hear a case /to try a case/ to adjudicate a case : a judicial proceeding by which the Court officially listen to the pleading of parties to decide about it**

kuburanisha urubanza

- 27. Civil cases/ civil action/ civil proceedings: a lawsuit brought to redress a private wrong such as a breach of contract**

imanza z'imbonezamubano

- 28. Criminal cases/ criminal action/ criminal law suit : prosecution by the State of a person or organisation for committing a public wrong as an offence against the State**

imanza z'inshinjabyaha

- 29. Connexity: connexity occurs when many cases are linked to one another in a way that the decision in once case affects the other and if they are tried separately they might be contradictory. Examples : when offences are committed at the same time and place , when offences are linked in a way that one of them was the cause of another**

Ubusobekerane bw'imanza/ imanza zifite ikiburanwa kimwe, zikomoka ku mpamvu imwe

- 30. Lis pendens: where a case is filed in 2 different courts with competent jurisdiction, one of the Courts sends the case to the other**

Uburegeke bw'urubanza

- 31. Disputes relating to conflicts of jurisdiction: a contest between two Courts who claim to have jurisdiction over a particular case**

impaka z'agasigane gashingiye ku bubasha bw'inkiko

- 32. Removal and transfer of a case: refer to transfer of a case from a court to another Court after settling disputes relating to conflicts of jurisdiction**

kohereza urubanza mu rundi rukiko

- 33. Assistant Registrars: An official working hand in hand with the Registrar**

abanditsi b'inkiko bungirije

- 34. Chiefs Registrars: Officials charged with the duty of making and maintaining public the Court records**

abanditsi b'inkiko bakuru

35. Judicial independency: a principle that protect the judiciary arm of the government from other government's branches interference

ubwigenge bw'ubucamanza

36. Itinerancy: when cases are adjudicated outside the main Court seat

gukorera ahatari ku cyicaro cy'urukiko

37. Auxiliary judges: Judges who handle given cases but are not professional judges

abacamanza batari ab'umwuga

38. Carrier judges: professional judges who have experience and full knowledge concerning the handling of different cases

abacamanza b'umwuga

39. Judicial recess: A brief suspension of Court proceeding

ikiruhuko cy'abacamanza

40. Appellate degree/ Appellate Court : A Court having jurisdiction to hear appeals and review a trial Court procedure

urwego rw'ubujurire/ Urukiko rw'ubujurire

41. Case delay: The time allowed by Law for the parties to do something, the Law allows a delay for a party who has been summoned to appear to make a defense

gutinza iburanisha ry'urubanza

42. Jury / Bench / Trial panel : A group of people who review all the evidence in a Court case and come to a verdict

inteko y'abacamanza

43. To convene/summon the parties : to call with authority the parties to appear in Court

gutumiza ababuranyi

44. To delegate: to give authority to a person to act in the place of another

guha ububasha

45. Pending cases: cases or lawsuits of which proceedings have started but which have not been decided or waiting for judgments by a Court

**imanza zaregewe zitararangizwa kuburanishwa /
imanza zigikomeza**

46. To hear appeals: to determine by a higher Court whether mistakes were made by a lower Court or

Tribunal, which may result in affirming, varying or reversing the original decision

kuburanisha imanza zajuririwe

- 47. Claim: a statement of a case which must be verified by a statement of truth**
- 48. Petition: a written application praying for relief or remedy**
- 49. Litigation: the taking of a legal action by a party who is known as a litigant**
- 50. Applications: a document in which applicant states his intention to seek a Court order**
- 51. complaints: the initiation step in civil proceedings, allegation against a person**
- ibirego**
- 52. Denial to decide a case: refusal by a Court to try a case for which it has been seized whereas there is no legal basis to do so**
- ukwanga guca urubanza nta mpamvu**
- 53. Court withdrawal: when a Court decline its jurisdiction to try a case**

kwiya urubanza k'urukiko

- 54. Decided cases : Cases ruled, handled down, rendered by a competent Court**

imanza zaciwe

- 55. Executed cases: enforced decisions**

imanza zarangijwe

- 56. Summons: a citation proceeding upon an information laid before the magistrate who issues the summons and conveying to the person cited the fact that the magistrate is satisfied that there is a prima facie case against him. It must state the general matter of the information and the place and the time the defendant is to appear and must be signed by the magistrate**

inyandiko zihamagaza ababuranyi mu rukiko

- 57. Courts Bailiffs: Any person recognized by the law to execute Court decisions and other enforcement orders bearing the executory/enforcement formula**

Abahesha b'inkiko/Abarangiza/Abashyira mu bikorwa ibyemezo by'inkiko

58. To decide a case: to render justice, to adjudicate a case

guca urubanza

59. To be sentenced: to be imposed by a law Court a penalty when found guilty of a crime or other offences

gukatirwa

60. Moral persons/ an artificial person, a legal person, juristic person, fictitious person: a corporation to which the law attributes personality and becomes capable of rights and duties

ibigo/amashyirahamwe afite ubuzima gatozi

61. Physical person/ natural person: a human being capable of attracting rights and duties, having lawful capacity to defend rights, incur obligations, file claims and be prosecuted

abantu kugiti cyabo

62. Civil action/civil application/ civil petition/ civil complaint/civil litigation/civil claim: a lawsuit between private individuals

ikirego cy'indishyi/ ikirego cy'imbonezamubano

63. Civil status: a person's civil condition from a legal point of view that distinguishes him/her from other people within the country.

irangamimerere/indangamimerere

64. Cumulative claims: A joinder of claims, when many claims have been joined together to be disposed in the same proceeding. - Uruhurirane rw'ibirego/ibirego byateranijwe hamwe

65. Liquidation: procedure by which a company can be dissolved

Gusesa ibigo

66. To be seized with a case: A court or a judge requested to decide a case or to try a case

kuregerwa/ Urukiko rwaregewe

67. Review: the judicial consideration of a Court judgment either by the same Court or by a higher Court to determine if there were legal errors sufficient justifying judgment reversal

gusubirishamo urubanza

68. Examination of a case: interrogation of parties to a case or witnesses in order to ascertain their knowledge as to the facts in dispute between the parties

isuzuma rubanza

69. To act ultra vires: to act beyond legal power or authority

kurengera ububasha wahawe n'amategeko

70. Aggrieved/injured/prejudiced party/victim: any person whose financial, personal or property rights or interests are adversely affected by an act of another.

uwahohotewe

71. Bar association: An organization of lawyers established to promote professional competence and enforce standards of conduct

urugaga rw'abunganizi mu mategeko

72. To resume a case: to continue the proceedings after interruption

gusubukura urubanza

73. Proceedings in Camera: when a hearing is held before the judge in private chambers or when the public is excluded from the Court room

urubanza ruciwe mu muhezo

74. To pronounce a judgment : to render a decision by the Court

gusoma urubanza

- 75. Arbitration Committee: a panel of one or more adjudicators which is convened and sits to resolve a dispute by way of arbitration**

Inteko nkemurampaka

- 76. To institute a case /to file a law suit / to file the complaint / to file the claim / Seizing a Court: take a claim or complaint against somebody to a law Court in order to obtain a legal decision**

kurega/kuregera Urukiko

- 77. Plaintiff / applicant/ petitioner : a person who makes a formal complaint against somebody in Court**

urega

- 78. Defendant: a person in trial who is accused of committing a crime or who is being sued by another person**

uregwa

- 79. Appellant: a litigant or party who is making an appeal in Court**

urega mu bujurire

Respondent: a person against him/her an appeal is lodged

uregwa mu bujurire

80. Subject matter: the object of the litigation

ikiburanwa

81. Legal personality: an official right of the company or an organization to act as a person

ubuzima gatozi

82. Incidental claims: additional claims to the principal claim

ibirego by'umugereka

83. Legal Representation : a statement made by one person to another authorizing him/her to stand in his/her place in a Court

guhagararira umuntu mu rubanza mu buryo bwemewe n'amategeko

84. To be charged with: to be accused of

gushinjwa

85. Judgments: a formal decision made and pronounced by a Court of Law. It includes the reasoning leading to the decision

imanza

86. Restitution: restoration to the rightful owner, the Court may order anyone in possession or control of stolen goods to restore them to any person entitled to recover them from him

isubiza

87. A plea / to plead /pleadings : a formal answer by defendant to a charge brought against him / to present arguments in a legal case/ formal written statements a Court action usually drafted by a lawyer served by a party on his opponents starting allegations of fact upon which the party pleading was claiming relief

kwisobanura mu rukiko/kuburana

88. To come into force: when the law starts binding

gutangira gukurikizwa kw'itegeko

89. Court fees: amount of money paid by plaintiff before filing a claim to the Court

amagarama y'urubanza

90. Case opposition: a request made by the defaulting party to a Court to review a judgment rendered in his/ her absence

gusubirishamo urubanza rwaciwe udahari

91. Legal arguments: legal grounds

ingingo zishiningiye ku mategeko

92. To amend a law: to make formal modifications in a law by adding, deleting or rephrasing some legal provisions

kuvugurura itegeko

93. To repeal a law: to invalidate a law

gukuraho itegeko

2. English and Kinyarwanda legal terms contained in the Law determining offences and penalties in general – Itegeko riteganya ibyaha n’ibihano muri rusange

(Law No. 68/2018 of 30/08/2018 determining offences in general – OG No. Special of 27/09/2018)

- 1. Article: a legal provision, a clause or rule in legal document**

ingingo y'amategeko

- 2. Offender / perpetrator/ author of a crime: one who is guilty of an offence**

Uwakoze icyaha

- 3. Accomplice / Accessory: one person associated with another as accessory in the commission of an offence, a person who helped in the commission of a crime**

uwafashije gukora icyaha/icyitso

- 4. Co-offenders / co-authors of a crime : persons associated with another as principal in the commission of an offence/ when 2 or more persons are accused of having jointly committed an offence**

abafatanyacyaha

- 5. Conspirators: when a person agrees with any other person or persons that a course of conduct shall be pursued which if the agreement is carried out in accordance with their intentions will necessarily amount to or involve the commission of an offence or offences.**

abacuze umugambi wo gukora icyaha

6. Instigator: one who persuaded other person(s) to commit a crime

uwashishikarije abandi gukora icyaha

7. Offence: generally that which is equivalent to a crime, an act or omission punishable under criminal law

icyaha

8. Penalties: punishments

9. Omission: kwanga gukora igitegekwa n'itegeko

10. Commission: ugukora ikibujijwe n'amategeko

11. A breach of public order: Guhungabanya umutekano rusange mu bantu/Guhungabanga umudendezo wa rubanda

12. Commission: gukora ikibujijwe n'itegeko

13. Criminal Laws: amategeko ahana ibyaha

14. Extensive interpretation: isobanura rirambuye/ryimbitse

15. Analogy interpretation: isobanura rigenekereje

16. Prohibition of double jeopardy: kudahanirwa kabiri icyaha kimwe

- 17. Final judgment/ 'Res Judicata judgment':
Icyemezo cy'urukiko kidakuka/urubanza rwaciwe
burundu/ urubanza rwabaye itegeko**
- 18. Conflicts of two criminal laws: ubugongane
bw'amategeko abiri ahana/ivuguruzanya ry'amategeko
abiri ahana**
- 19. Conventions ratified by Rwanda: amasezerano
mpuzamahange u Rwanda rwemeje burundu**
- 20. Rwandan territory: ifasi y'u Rwanda/imbibi z'u
Rwanda zemewe n'amategeko**
- 21. Constituent elements of a crime: ibigize
icyaha/ibice bigize icyaha**
- 22. Mens rea/ mental element of a crime: kuba icyaha
cyagambiriwe/kugambirira gukora icyaha/ubushake
bwo gukora icyaha**
- 23. Actus reus/ material element of a crime: kuba
icyaha cyashyizwe mu bikorwa/gushyira mu bikorwa
icyaha/ibikorwa bigaragara by'icyaha**
- 24. Legal element: kuba icyaha
gihanwan'amategeko/giteganijwe n'amategeko**
- 25. Felony: icyaha cy'ubugome**
- 26. Misdemeanour: icyaha gikomeye**
- 27. Petty offence / Contravention: icyaha cyoroheje**

- 28. Instantaneous offenses: ibyaha bikoreweho**
- 29. Continuous offences: ibyaha bikomeza**
- 30. Murder: ubwicanyi bugambiriwe**
- 31. Manslaughter / involuntary homicide : ubwicanyi butagambiriwe**
- 32. Assassination/aggravated murder: ubuhotozi**
- 33. International crime: icyaha mpuzamahanga**
- 34. Cross border crimes: icyaha cyambuka umupaka / imbibi**
- 35. The crime of terrorism: ibyaha by'iterabwoba**
- 36. Hostage taking: ibyaha byo gufatira abantu hw'ingwate**
- 37. Piracy: ibyaha byo kuyobya / gushimuta ubwato cyangwa indege**
- 38. Drug trafficking: ibyaha byo gucuruza ibiyobya bwenge**
- 39. Illicit manufacturing and trafficking in arms: ibyaha byo gucura no gucuruza intwaro mu buryo butemewe n'amategeko**

- 40. Money laundering: ibyaha byo gukoresha amafaranga akomoka ku bikorwa bitemewe n'amategeko/ iyezandonke**
- 41. Cross-border theft of vehicle: ibyaha byo kwiba ibinyabiziga bigacuruzwa mu mahanga**
- 42. Information and communication technology related offences: ibyaha bikoreshejwe ikoranabuhanga n'itumanaho**
- 43. Trafficking in human beings: Gucuruza abantu**
- 44. Offences relating to threat on national security: ibyaha byo guhungabanya umutekano wa Leta/w'igihugu**
- 45. Offences of treason: ibyaha byo kugambanira igihugu**
- 46. Slavery and torture: ibyaha by'ubucakara n'iyicarubozo**
- 47. Cruel, inhuman or degrading treatment: ibikorwa by'indengakamere cyangwa bitesha agaciro ubumuntu**
- 48. Genocide, crimes against humanity and war crimes: icyaha cya jenocide, ibyaha byibasiye inyokomuntu n'ibyaha by'intambara**
- 49. Genocide denial or revisionism: guhakana cyangwa gupfobya jenocide**

- 50. Conviction: guhamwan'icyaha/gutsindwa**
- 51. Served sentence: igihano cyarangiye**
- 52. Extradition: kohereza uwakoze icyaha mu gihugu yagikoreyemo**
- 53. Political offences: ibyaha bya politiki**
- 54. Political grounds: impamvu za politiki**
- 55. Foreign criminal judgment: urubanza rw'inshinjabyaha rwaciriwe mu mahanga**
- 56. Civil damages: indishyi**
- 57. Classification of offences: gushyira ibyaha mu nzego hakurikijwe uburemere/ubusumbane bw'ibyaha**
- 58. Gravity of offences: uburemere bw'ibyaha**
- 59. Main penalty: igihano cy'iremezo**
- 60. Additional penalties: ibihano by'ingereka**
- 61. Imprisonment: igihano cy'igifungo**
- 62. Fine: ihazabu**
- 63. Orders: amateka**

- 64. Public service and security regulations: amabwiriza y'ubutegetsi bwa Leta n'ayerekeye umutekano**
- 65. Attempt: ubwinjiracyaha**
- 66. Observable and unequivocal acts: ibikorwa by'icyaha biboneka bidashidikanywaho**
- 67. Offender's control: ubushake bwanyiri ugukora icyaha**
- 68. Voluntarily withdrawal: kwigarura k'uwaru ugendereye gukora icyaha**
- 69. Natural persons: ikiremwa muntu ubwacyo/abantu ku giti cyabo**
- 70. Community service: igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro**
- 71. Special confiscation: ubunyage bwihariye**
- 72. Ban on entry into a place or restriction of movements: ukubuzwa kuba ahantu cyangwa ugutegekwa kuba ahantu**
- 73. Placement under the government custody: ugushyirwa mu maboko ya Leta**
- 74. Loss of civic rights: kwamburwa uburenganzira mboneragihugu**

- 75. Exclusion from public procurement: kwirukanwa mu masoko ya Leta burundu**
- 76. Confiscation of the object: kunyagwa ikintu**
- 77. Placement under judicial supervision: Gushyirwa ku bugenzure bw'umucamanza/gufungishwa ijisho**
- 78. Criminal liability: uburyozwacyaha**
- 79. Imposition/determination of penalty: itangwa ry'ibihano**
- 80. Penalty of imprisonment: igihano cy'igifungo**
- 81. Penalty of life imprisonment: igihano cy'igifungo cya burundu**
- 82. Life imprisonment with special provisions: igifungo cya burundu cy'umwihariko**
- 83. Rehabilitation: ihanagurwabusembwa**
- 84. Recidivism: isubiracyaha**

- 85. Joint liability of convicted persons for the payment of a fine, restitutions, damages and court fees: ubufatanye bw'abahamwe n'icyaha mu kwishyura ihazabu, ibisubizwa, indishyi z'akababaro n'amagarama y'urubanza**
- 86. Restitution of embezzled, stolen, fraudulently obtained property or undue payment under a contract: Gusubiza ibyarigishijwe/ibyanyerejwe, ibyibwe, ibyambuwe/ibyahugujwe cyangwa ibyishyuwe Atari ngombwa binyujijwe mu masezerano**
- 87. The convict's failure to comply with court orders: uwakatiwe utashoboye kubahiriza ibyo yategetswe n'urukiko**
- 88. Offender's motives: impamvu zamutey gukora icyaha**
- 89. History and background of the offender : uko uwakoze icyaha yari asanzwe yitwara**
- 90. Circumstances surrounding the commission of the offence: uburyo icyaha cyakozwemo**
- 91. Individual circumstances: imibereho ye bwite**
- 92. Mitigating excuses/ mitigating circumstances prescribed by the law: impamvu nyoroshyacyaha zitegeganywa n'itegeko**

- 93. Minority: ubutoya**
- 94. Provocation: ubusembure/ubushotoranyi**
- 95. Mitigating circumstances decided by a judge: impamvu nyoroshyacyaha zemezwa n'umucamanza**
- 96. Maximum penalty: igihano ntarengwa**
- 97. Amnesty: imbabazi zitangwa n'itegeko**
- 98. Mercy/Presidential pardon: imbabazi zitangwa n'Umukuru w'igihugu**
- 99. Concurrence of offences: impurirane y'ibyaha**
- 100. Ideal concurrence of offences: impurirane y'imbonezamugambi /impurirane y'ibyaha mbonezamugambi**
- 101. Real concurrence of offences: impurirane y'imbonezabyaha /impurirane y'ibyaha mbonezabyaha**
- 102. Recklessness, negligence or carelessness: uburangare, ubwitonzi buke cyangwa ubushishozi buke.**
- 103. Under duress: ku gahato/ gukoreshwa icyaha ku ngufu utabasha kwigobotora**
- 104. An ordered and lawful lawful act: gitegetswe ,cyemewe n'amategeko**

- 105. The legitimate authority: umuyobozi wemewe n'amategeko**
- 106. Unlawful: kinyuranye n'amategeko**
- 107. Self-defence: kwitabara/kwirwanaho ugamije kwirengera**
- 108. Criminals: abagizi ba nabi**
- 109. Exemption from criminal liability/ Relief from criminal liability/ justificatory circumstances: ukutaryozwa icyaha**
- 110. Public discontent: intugunda, imivurungano**
- 111. Mitigating circumstances of penalty: impamvu zigabanura igihano**
- 112. Aggravating circumstances of penalty: impamvu zongera igihano**

3. English and Kinyarwanda legal terms contained in the Law relating to the Code of Criminal Procedure- Itegeko ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’inshinjabyaha

(Law No. 30/2013 of 24/05/2013 relating to the Code of Criminal Procedure - OG No. 27 of 08/07/2013)

- 1. Criminal prosecution: ikurikiranabyaha**
- 2. Criminal judgment: imanza z’inshinjabyaha**
- 3. Litigants / Parties: ababuranyi**
- 4. Criminal action: ikirego cy’inshinjabyaha/ikirego cy’ikurikiranacyaha**
- 5. Criminal Court: inkiko ziburanisha imanza z’inshinjabyaha**
- 6. Summoning parties: guhamagaza ababuranyi**
- 7. Appearing in Court: kwitaba urukiko**
- 8. Criminal suspect / to be alleged of having committed an offence: ukekwahe gukora icyaha**
- 9. Accused: uwarezwe gukora icyaha**
- 10. Force majeure: inzitizi itagobotorwa**
- 11. Inevitable obstacle: inkomyi ntarengwa**

12. Civil action: ikirego cy'indishyi
13. Civil damages: indishyi
14. A person injured by an offence: uwangirijwe n'icyaha
15. Civil claim: ikirego cy'imbonezamubano/ ikirego cy'indishyi
16. Criminal investigation: ibikorwa-imirimo y'ubugenzacyaha/iperereza ku byaha
17. Gathering evidence: ugukusanya ibimenyetso
18. A scene of the crime: aho icyaha cyakorewe
19. To interrogate suspects: kubaza abakekwaho ko bakoze icyaha
20. Evidence / clues for the prosecution or the defense: ibimenyetso bishinja cyangwa bishinjura
21. To be caught red-handed: gufatirwa mu cyuho
22. Forfeiture: kunyagwa
23. To admit an offence: kwemera icyaha
24. Preventive / Provisional/ Pre-trial detention: ifungwa ry'agateganyo

- 25. To be presumed innocent: gufatwa nk'umwere/kugenzerezwa nkutarangwaho icyaha**
- 26. A warrant to bring by force: urwandiko ruzana ku gahato**
- 27. A warrant of arrest: urwandiko rwo gufata ukekwa gukora icyaha**
- 28. A witness: umutangabuhamya**
- 29. Case file: inyandiko zitegura urubanza/itegurwa rya dosiye y'urubanza**
- 30. Release on bail / Release on parole: ifungurwa ry'agateganyo ry'utanze ingwate**
- 31. To be charged of crimes: gukurikiranwaho ibyaha**
- 32. To breach : kutubahiriza**
- 33. Legal grounds: impamvu zishingiye ku mategeko**
- 34. Advocate / Legal Counsel / Attorney: umwunganizi mu mategeko**
- 35. To be found guilty / convicted: uwahamwe n'icyaha / uwatsinzwe**
- 36. A dismissed claim: ikirego cyanzwe**
- 37. Appellate Court: Urukiko rwajuririwe**

- 38. A case / a law suit: urubanza**
- 39. To appeal: kujurira**
- 40. Domicile: aho umuntu atuye hazwi mu mategeko**
- 41. Residence: aho umuntu aba/abarizwa**
- 42. Summoned party: uwahamagawe mu rukiko**
- 43. Termination of hearing: kurangiza iburanisha**
- 44. To withdraw the claim: kureka ikirego/urubanza**
- 45. Good morals: imico mbonezabupfura**
- 46. Particulars of parties: imyirondoro y'ababuranyi**
- 47. Court room: icyumba cy'iburanisha**
- 48. Acquitted: utahamwe n'icyaha/ uwatsinze**
- 49. Public treasury: umutungo rusange wa Leta, isanduku ya Leta**
- 50. Trial in absentia: urubanza ruburanishijwe umwe mu ba buranyi adahari**
- 51. Review: gusubirishamo urubanza ingingo nshya**
- 52. Miscarriage of justice: guhanirwa ubusa**
- 53. Search: isaka**

- 54. Recorded writing: inyandiko mvugo**
- 55. Judiciary inquiry: igenzura rikozwe n'inkiko**
- 56. Lawful order: icyemezo gikurikije amategeko**
- 57. Prosecutor General: umushinjacyaha mukuru**
- 58. Privileged jurisdiction: umwihariko mu kuburanisha**
- 59. Carrier bailiff: umuhesha w'inkiko w'umwuga**
- 60. Judgment of final conviction : icyemezo gihamya icyaha ku buryo budakuka**
- 61. Restitution of property: gusubiza iby'abandi**
- 62. Accessory sentences/additional sentences: ibihano by'umugereka**
- 63. Principle sentences: ibihano by'iremezo**
- 64. Losing party: utsinzwe n'urubanza**
- 65. Wining party: utsinze urubanza**

English and Kinyarwanda legal terms contained in the Law relating to Civil, Commercial, Labour and Administrative Procedure and the Law relating to Evidence and its production

Itegeko ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’imbonezamubano, iz’ubucuruzi, iz’imirimo ni z’ubutegetsi n’itegeko ryerekeye ibimenyetso n’itangwa ryabyo

(The Law No. 22/2018 of 29/04/2018 relating to Civil, Commercial, Labour and Administrative Procedure – OG No. Special of 29/04/2018)

(The Law No. 15/2004 of 12/06/2004 relating to evidence and its production – OG No. Special of 19/07/2004)

- 1. A Lawsuit: urubanza**
- 2. Pleadings / Court submissions / Conclusions of parties / : imyanzuro y’ababuranyi**
- 3. General legal provisions: ingingo rusange z’amategeko**

- 4. Facts: ibyagaragajwe mu rubanza**
- 5. Court ruling: imikirize y'urubanza**
- 6. Mediators: abunzi**
- 7. Verbal claim: ikirego gitanzwe mu magambo**
- 8. Roll: igitabo cy'ibirego**
- 9. Incidental proceedings/exceptions: ingoboka**
- 10. Exception of lack of jurisdiction: ingoboka y'iburabubasha**
- 11. Exception of connexity: ingoboka y'isobekerana ry'urubanza**
- 12. Exception of lis pendens: ingoboka y'ikungika cyangwa y'uburegame/uburegeke**
- 13. Incidental proceedings relating to evidence: ingoboka zerekeye itanga ry'ibimenyetso**
- 14. Incidental proceedings relating to the representation of parties: ingoboka zerekeye abahagarariye abandi mu rukiko/abahawe urubanza**
- 15. Human presumptions: ibimenyetso bicukuwe mu gusesengura urubanza**
- 16. Legal presumptions: ibimenyetso bicukuwe n'amategeko**

- 17. Written evidence: ibimenyetso byanditse**
- 18. Prohibited evidence: ibimenyetso bibujijwe n'amategeko**
- 19. Evidence based on witchcraft: ibimenyetso bishingiye ku gushika**
- 20. Evidence based on esoteric means: ibimenyetso bishingiye ku bwiru**
- 21. Evidence based on mixture: ibimenyetso bishingiye ku gihango**
- 22. Evidence based on magical means: ibimenyetso bishingiye ku mihango ya gipfumu**
- 23. Evidence based on mythical means: ibimenyetso bishingiye ku bushukanyi**
- 24. Evidence based on superstitious means: ibimenyetso bishingiye ku miziro**
- 25. Evidence based on ordeal or divination: ibimenyetso bishingiye ku bupfumu**
- 26. Recorded writing of seizure : inyandiko mvugo y'ifatira ry'ibintu**
- 27. Delivery of judgment pronouncement of judgment: isomwa ry'urubanza**

- 28. Substantive and procedural rules: amategeko agenga ikiburanwa n'ay'iburanisha**
- 29. To remove a claim from the roll: gusiba urubanza mu gitabo cy'ibirego**
- 30. Postponement / adjournment of the hearing: isubika rubanza**
- 31. Recommencement of proceedings: ukubyutsa urubanza**
- 32. Removal and repudiation of the power of the representation : ukwambura intumwa urubanza no kuyihagarika**
- 33. Objection of nullity: ingoboka cyangwa impamvu zakwica urubanza**
- 34. Expert evidence: ibimenyesto bigenzurwa n'abahanga**
- 35. Serious formality: umuhango simusiga**
- 36. Judicial Writs: inyandiko zifite icyo zigamije zanditswe n'urukiko**
- 37. Co-defendants: abaregwa hamwe**
- 38. Co-plaintiffs: abaregera hamwe/abasangiye inyungu mu rubanza**

- 39. Self deprivation of a right: kwiyaambura uburenganzira**
- 40. Social status: imimerere y'abantu/urwego abantu barimo**
- 41. Cases concerning movable property: imanza zishingiye ku mutungo w'ibintu byimukanwa**
- 42. Case concerning the disclosure of property by a guardian of a minor: urubanza rwerekeye imurikwa ry'ibintu byari bishinzwe umwishingizi w'umwana**
- 43. State attorney: intumwa ya Leta**
- 44. First hearing: iburanisha rya mbere**
- 45. Judicial admission: ukwemera kubereye mu rubanza**
- 46. Extra-judicial admission: ukwemera kutabereye mu rubanza**
- 47. Partial proof in writing: ikimenyetso cyanditse kituzuye/intangiriro y'ikimenyetso cyanditse**
- 48. Co-plaintiffs: abasangiye inyungu barega / abaregerahamwe/ itsinda ry'abaregerahamwe**
- 49. Co-de-defendants: abaregerwa hamwe / itsinda ryabaregerwa hamwe**

- 50. Default of appearance: kutitaba Urukiko kw'ababuranyi**
- 51. A claim for forced intervention: ugusaba ko urukiko ruhatira umuntu kugoboka mu rubanza**
- 52. Original plaintiff : urega bwa mbere**
- 53. Plaintiffs joined to the proceedings: urega agobotse**
- 54. Accessory/additional claims: ibirego by'umugereka**
- 55. Legal basis: itegeko rishingirwaho**
- 56. Calling into warrant: ukurega uwishingiye**
- 57. Lawyers: abanyamategeko**
- 58. Fraudulently: icyakozwe mu buriganya**
- 59. Immovable property: umutungo utimukanwa**
- 60. Lack of jurisdiction: kutagira ububasha bwo kuburanisha**
- 61. Objection: kuvuguruza/inzitizi**
- 62. Void/nul and void: igiteshejwe agaciro, ikidafite agaciro**
- 63. Nullity: kvanwaho/guteshwa agaciro**

- 64. Fault: ikosa**
- 65. Conventions: amasezerano**
- 66. Basic rules: amategeko y'iremezo**
- 67. Res judicata: urubanza rubaye itegeko**
- 68. Disqualify a judge: kwihana umucamanza**
- 69. Arbitrator: umukemurampaka**
- 70. To examine: gusuzuma**
- 71. Admissibility : kwakirwa**
- 72. Inadmissibility: kutakirwa**
- 73. Counter claim: ikirego kiregera kwiregura**
- 74. Voluntary intervention: kugoboka ku bushake**
- 75. Legitimate interest: inyungu zemewe n'amategeko**
- 76. Forced intervention: guhatirwa kugoboka mu rubanza**
- 77. Warrantor: uwishingiye**
- 78. Draft of a case: inyandiko itegura urubanza**
- 79. Trial judges: abacamanza baruciye**

80. **Dissenting judge: umucamanza waganjwe mu majwi**
81. **Disciplinary sanctions: ibihano bikomoka ku kwica inshingano z'akazi**
82. **Justifiable reasons: impamvu zumvikana**
83. **Ordinary rules: amategeko asanzwe**
84. **Provisional execution: kurangiza urubanza by'agateganyo**
85. **Interlocutory judgment: imanza zibanziriza urubanza rw'iremezo**
86. **Request for dismissal: inzitizi zisaba kutakirwa kw'ikirego**
87. **Judge for urgent cases: umucamanza ushinzwe ibirego byihutirwa**
88. **Civil party: uregera indishyi**
89. **Testimony: ubuhamya**
90. **Oaths: indahiro**
91. **Decisive evidence: ibimenyetso kamarampaka**
92. **Contested judgments: kutanyurwa n'imyanzuro y'urubanza**

- 93. **Privilege: ibanze /uburenganzira bw'umwihariko**
- 94. **Mortgage: ingwate ku mutungo utimukanwa**
- 95. **Beneficiary: ugenewe ibyatsindiwe mu rukiko**
- 96. **Ordinance: ibyemezo by'abacamanza**
- 97. **Arbitration Court: inkiko nkemurampaka**
- 98. **Authentic deed: inyandikomvano**
- 99. **Private deed: inyandiko umuntu yiyandikiye ubwe
cyangwa inyandiko bwite**
- 100. **Enforcement agent: abashinzwe gushyira mu
bikorwa ibyemezo**
- 101. **Executory formula: inyandiko mpuruza**
- 102. **Executory stamp: kashe mpuruza**
- 103. **Private bailiffs: abahesha b'inkiko
bikorera/abarangiza imanza bikorera**
- 104. **Merits of judgment: imikirize y'urubanza mu mizi
yarwo**
- 105. **Fine of arrears: igihano cy'ubukererwe**
- 106. **Civil fine: ihazabu-mbonezamubano**

- 107. Liability: uburyozwe**
- 108. Divorce: ubutane**
- 109. Irreparable damage: Ubwangizwe budashobora kurihwa/ igihombo kidasubirwaho**
- 110. Definitive seizure: gufatira burundu**
- 111. Provisional seizure: gufatira by'agateganyo/rishingana**
- 112. Executory seizure: ifatirabwishyu**
- 113. Seizure of the property of an itinerant: ifatira ry'ibintu by'umugenzi**
- 114. Seizure of crops: ifatira ry'imyaka itarasarurwa**
- 115. Seizure of immovable property: ifatira ry'umutungo utimukanwa**
- 116. Seizure of movable property: ifatira ry'umutungo wimukanwa**
- 117. Seizure of tenant's property: ifatira ry'ibiri mu bukode**
- 118. Provisional seizure garnishment: ifatira-tambama**
- 119. Garnishee: ubitse ibyafatiriwe**
- 120. Lifting : kugombora ibyafatiriwe**

- 121. Leaser :Nyirubukode**
- 122. Leased: icyakodeshejwe**
- 123. Protective measures: ibikorwa birinda kwangirika**
- 124. Real property: umutungo utimukanwa**
- 125. Designated judge: umucamanza wabiherewe
ububasha**
- 126. Judicial review: ikirego gisaba gukuraho
icyemezocy'umuyobozi**
- 127. To Stay the execution of an administrative
decision: guhagarika**
- 128. Commercial High Court: Urukiko rukuru
rw'ubucuruzi**
- 129. Emancipated minors: umuntu ukiri muto
wemerewe ubukure**

